
Interview with Iaroslav Koretan, Solotvin (IF_Sol_09_03)

Name: Iaroslav Dmytrovych Koretan

Code: IF_Sol_09_03

Born: 1933

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

Migration: Moved to Solotvin

Length: 30:42

Date: Tuesday, August 11, 2009

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Солотвин 11 августа 2009 года.

Информант Коретан, родился в Солотвине, живёт в Солотвине.

Собиратели: Каспина М., Лазарева Е.

00:05

Соб. Вопрос: Мы хотели узнать у вас, может быть, вы помните что-нибудь про евреев, которые здесь жили?

Инф: А вы откуда приехали?

Соб: Из Москвы.

Инф: Из Москвы?

Соб. Угу

Инф. Обои?

Соб. Да

Инф. Что да?

Соб. Обои.

Инф. Ну и шо?

00:22

Соб. Мы хотели узнать, помните ли вы что-нибудь про евреев, говорят, у вас здесь было много евреев, до войны, в Солотвине.

Инф. Було.

00:31

Соб. А вы родились в Солотвине?

Инф. Я тут недалеко живу. А я их по... и та, я евреев всех пострелял. Я жартую (шучу). Я йих николю... (смеется).

Соб. А с какого вы года?

Инф. Мни всего навсего (неразб) минула уже.

Соб. Вы с какого года? В каком году вы родились?

Инф. В каком?

Соб. Да.

Инф. А для чего это надо, вы пишете чего-то?

Соб. Нам интересно просто, как много вы помните.

Инф. Так, девушки, у меня есть горилка и пиво.

01:14

Соб. Понятно. А вы в Солотвине сами родились?

Инф. Да.

Соб. И здесь жили?

Инф. Да, вот, ступайте, здесь (*в смысле недалеко*) моя хата.

01:23

Соб. А евреев до войны много было в Солотвине?

Инф. А где их не было, было, было. Я пожертвовав, я жалел всех живущих. А нимцы зНИшчалы их, моя хата около дороги, рядом, гнали их, тут, где дорогу делали. До моей хаты добегут, а я, не то что, я их выносил есть им (сам/сало), я жалел их. Не разб

Соб. А сколько вам было лет?

Инф. Ну приблизительно было лет 5.

Соб. Так вы какого года, тридцать пятого?

Инф. Да.

Соб. В общем, я надивился. Вот тут дорогу делали, так они брёвна таскали на плечах. А я вынесу, ааа, хату мою спалили, немцы, а я вынесу хлеба, вот так вот нарежу, а они

(голодные?) были, а нимцы не дают, гнали и всё. А я так что, кину им, да они похавают. Як вам сказать, ели, ааааа, я не разб., я родился в Росильне, [Росильна](#) - село, там есть, десять километров, я там родился.

Соб. Где?

Инф. Росильна.

Соб. Росильна?

Инф. Да.

Соб. Ага.

Инф. Вот там было богато у нас.

Соб. Десять километров?

Инф. Километров не разб.

Соб. А, восемьдесят.

Инф. А мама немножко, тоже, так хлеба нарежет, а они не разб. Везут их, так мама немножко кинет им хлеба. Ну потом я немножко стал взрослый, я помогал им. По соседству у нас, в лес, там была хата, и там они жили.

05:45

Соб. В лесу?

Инф. Евреи, да, а прихожу, а они ховаются, а не разб. Говорит: «Не ховайтесь, он никому не скажет». А в той хате хлопец дружил с моим братом, старшим. Я принёс есть, а они уже не ховались от меня, нет. Я прихожу, они уже знали, они жили в подвале.

06:54

Соб. Всю войну там прожили?

Инф. Да, всю войну прожили, а я принёс есть потому, что она (мама?) всегда не может, а их было четверо, двое старых и двое молодых, а один из них с моим братом дружил.

07:17

Соб. Вопрос: А как их звали?

Инф. Шо?

Соб. Как их звали?

Инф. Их как звали? Ну, то я уже запомнил. Я принёс есть а они ховались в подвал, вылазят, меня обнимают, а я был не большой пацан. Так что, что вам сказать, я бачил всё, всё бачил, як их немаки мучали. Они делали дорогу, они носили брёвна на плечах. А я что, я пацан, может года четыре было, пять. Я выбегаю и несу им есть, а немаки с нагайками: «Ты куда?!, Ты, чья хата згорела?», а я « Не бей меня, не бей меня...». Ну и всё. Всё, до побачинья. Девочки, может выпьем трохи?

Соб. Не. А вас зовут как?

Инф. Ярослав.

Соб. Ярослав? Вы тридцать пятого года рождения?

Инф. Неет, тридцать третьего.

Соб. Ярослав, а отчество?

Инф. Дмитриевич Коретан.

Соб. Как?

Инф. Коретан.

Соб. Коретал?

Инф. Коретан.

Соб. А вы родились вы сказали в Росине?

Инф. Да.

Соб. А здесь как, живёте сколько лет?

Инф. Что?

Соб. В Солотвине вы живёте, или вы там же живёте?

Инф. Нет, тут я живу, я тут, у меня хата здесь, я уже тут живу, ээээ, сколько вам сказать, уже, не разб.

Соб. Понятно.

09:48.

Соб. Вопрос: А вот здесь уже какие-то евреи были после войны, не помните?

Инф. После войны?

Соб. Да.

Инф. Кто, какие были?

Соб. Да.

Инф. Был [Тайг](#), вы записали, да? Был Тайг, эээ, ещё кто был? Ну я знаю богато. Вы считайте я живу около хаты еврея. Там были [Пельц](#).

Соб. Кто?

Инф. Пельц.

Соб. Угу.

Инф. [Пельц Борис Якубович](#), иии, три сына у него было, один застрелился, а два просто поумирали, мы в одном колодце воду брали, а два поумирали, и мы мирно жили, а теперь они

поехали в Израиль. В Израиль поехали оба два, сыны поумирали, а [дивчина](#), она поехала в Израиль, она вышла замуж за местного, и туда поехала и [мама](#). И поехали в Израиль, там живут, а я охраняю их хату.

12:17

Соб. Вопрос: А вы видели когда-нибудь, как евреев хоронят?

Инф. Да я же. Как, Куттер фамилия.

Соб. Как?

Инф. [Куттер](#). Помер, и его хоронили, и я видел.

12:49

Соб. Вопрос: А так же как обычно, или по другому хоронят?

Инф. Не, як обычно.

12:53

Соб.. Вопрос: А ваши родители рассказывали вам как хоронят евреев?

Инф.. Нет.

Соб. А что ваши родители вам про евреев рассказывали?

Инф. Абсолютно ничего мне не рассказывали, потому, что я забыл всё сам.

13:11

Соб. Вопрос: А вот что они, там, не едят чего-то?

Инф. Сало не едят.

Соб. А почему?

Инф. То уже я, ну что я могу сказать, я же могу, я был малой такой, я не знаю чего они не едят сало, а знаю, что сало они не любят.

13:40

Соб. Вопрос: А хлеб они едят обычный?

Инф. Обычный, ну я вам что скажу, я вырос, рядом как раз, сейчас он уже помер, Пельц, близко жил он, жили, так что я всё надивился. А они что едят, то я что?

14:18

Соб. Вопрос: А Пасху они отмечают?

Инф. Что, что?

Соб. Пасху.

Инф. Пасху, ну як вам сказать, они выросли тут, около меня, иии, что ещё сказать, они от

немцев прятались, немцы уничтожали, гады. У меня сосед был, был директором мясокомбината, [Борис Якубович](#), я на него не держал зла, а он на меня. Кричит: «Эй, сосед, выходи в карты играть». Он пережил войну.

Соб. А как он пережил войну?

Инф. Как пережил, как вам сказать, ховался в лес. Я у него был каждый день. Он навещал меня, он старше был. Я всё видел. Мама говорила: «Не кому не говори, что ты видел его». А потом он помер, разбился на машине, и там были похороны, и теперь два сына его, три померли, один застрелился, сам, из-за дивчины, при том что дивчина была солотвинская, а она его видно было тоже, что любила, но никто не знал. Потом он, ааа, день рождения у неё был, а он пошёл, купил подарок.

17:38

Соб. Вопрос: А вот скажите пожалуйста, мы видели на кладбище, что там вот, еврейская тоже могила, вот здесь, на обычном кладбище.

Инф. А он на обычном, он похоронен на обычном кладбище.

Соб. А они тоже похоронены, вот эти вот, Пельц, да?

Инф. Так, так, Пельц.

Соб. А вот ещё мы видели там Тайг.

Инф. А Тайг тут, на входе, я уже сказал, еврей был.

Соб. А почему не на еврейском, есть же здесь еврейское кладбище.

Инф. Там на еврейском кладбище похоронен [Куккер](#).

Соб. Куккер.

Инф. Куккер, фамилия.

Соб. Так а почему их здесь похоронили, а не там?

Инф. А там, я вам что скажу, а вы там были?

Соб. Были, да.

Инф. Там же ничего нет, а тут более или менее, не культурно, не вежливо, и уже там не хотели хоронить. А Куккер похоронен там, с моим братом дружили, ходили, и там похоронили его, на том кладбище, обычно, как вас хоронят?

Соб. Как?

Инф. А у них похоронен просто, как у нас, как христиане, так.

Соб. В гробу?

Инф. Да, да, так что ничего они специально не сделали.

20:13

Соб. Вопрос: А до войны, евреев хоронили в гробу, до войны?

Инф. До войны я не скажу, я был маленький, я ничего не заметил, по моему, хоронили по обычному.

20:49

Соб. Вопрос: А что евреи делали в субботу?

Инф. Ничего не делали.

Соб. Ничего не делали, потому, что суббота - это их праздник, евреев.

21:13

Соб. Вопрос: А какие ещё святы у них?

Инф. Ну я, я это, я что хочу сказать, что праздники часто совпадали, наверное по тому, что они не находили никакого греха, отмечать в наш праздник свой, так что, признавали, ну я что вам скажу, девчата, я родился в Росине, и с одного боку, и с другого боку жили евреи, и мирно жили, и так вот (...). Я пас свою корову, и у них тоже две коровы было, а я ещё молоко брал, потому, что корова когда доится, а когда и не доится. Я их заловил. Я по молоко, а они как раз. А они жили в подвале. В подвале навряд ли. Вони жили в леси. (м.б. - от льох - подвал - МК). А я сказал: «Я скажу маме», и я маме сказал, а она сказала: «Сынок, я давно знаю, что они там живут». Всё, и я иду по молоко, а мама, вареники, что такое сварит, «Отнеси», вот, а я иду по молоко, пока та молока наберёт, а я уже еду дал им, и они уже не боялись, там они ховались, их было четверо, две женщины, и два мужчины.

24:39

Соб. Вопрос: а было здесь место, где они молились?

Инф. Было, там триста метров, там дом еврейский, там церковь, такая круглая, и хотели снести эту церковь, а потом, а священник - молодец, он сказал что не вы строили, не ломайте. Там триста метров с правого боку они строят церковь себе.

Соб. Евреи?

Инф. Да, так вон, метров триста с правого боку. А были такие, кто ломал, так нашлись люди, которые сказали: « Не строил - не ломай». И уже года три прошло. Не строил - не ломай. (..) а было, что евреи с баптистами вместе туда ходили. Ещё вопросы?

27:33

Соб. Вопрос: А скажите пожалуйста, на каком они языке говорили? Они говорили как все украинцы, или...

Инф. Так, так, так.

Соб. А свой язык у них, может быть, был какой-то?

Инф. Не понял?

Соб. Свой язык? У евреев язык свой был?

Инф. Да, у них был свой язык, они в своей хате говорили, с детьми своими (...).

Соб. Со своими детьми они говорили на своём языке?

Инф. Так, так.

Соб. А на какой язык он был похож, их язык?

Инф. А я...

Соб. А вот на немецкий он был похож?

Инф. А, он схожий, с немецким, с немецким схожий.

28:17

Соб. Вопрос: А молились они на этом же языке, или на украинском молились?

Инф. А як они молились, при мне не молились.

28:26

Соб. Вопрос: А вот к ним в церковь ходили украинцы?

Инф. Я хочу сказать, что Куккер, что сейчас в Израиле, тато ходил до церкви, и в церкви нашей, и мало того, что он ходил до церкви, он молился, а там около церкви моя дочка живёт. Я его спрашиваю, ты куда? А он: « Я до всенощной»

29:26

Соб. Вопрос: Так он крещёный был?

Инф. Я того не знаю, был крещёный или не был, а до церкви ходил той же самой, что я, и молился, и не разб. Ходил в нашей, украинской, Куккер, фамилия его. Женился на солотвинской дивчине.

Соб. На украинке?

Инф. Да.

Соб. И поехал в Израиль, её родственники живут здесь, в Солотвине, да, солотвинская сама, значит живёт там. И дай Бог здоровья.

Соб. Понятно.

English translation of transription:

not yet

Description:

Jewish residents of Solotvin.

The Holocaust in Solotvin.

Interviewer: Maria Kaspina

Interviewer: Ekaterina Lazareva

Interview with Iaroslav Koretan, Solotvin (IF_Sol_09_03)

Published on JEWISH GALICIA & BUKOVINA (<http://jgaliciabukovina.net>)

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Source URL:<http://jgaliciabukovina.net/node/111687>